

時間	英訳	和訳
16s	-What? -Nothing.	-何? -何でもない。
20s	It's not nothing. It's always something.	何もないわけではない。いつも何かあるんだ。
24s	Didn't dad teach you to tie nail knots?	父さんは君に釘の結び方を教えなかったのか?
26s	Why would he do that? He only ever used a fisherman's knot.	なんでそんなことするの? 漁師結びしか使わなかった。
33s	-One knot. -No, he didn't.	-1つの結び目だ。-そんなことないよ。
36s	No, he tied at least three.	3つは使ってたよ
38s	Clinch knots?	クリンチノット?
40s	No way.	ありえない
42s	Fine, I'm making it up.	わかった、作るよ。
55s	Did dad teach you mostly dry lures?	お父さんはドライルアーを覚えてくれたの?
57s	Yeah. You?	そうだよ。あなたは?
59s	-Wet. -You're kidding.	-ウェットで。-冗談でしょう?
1:03	But he was always so adamant. I mean, you know dad on the fishing thing.	でも親父は頑固だったからな つまり、釣りのことでお父さんを知っているんだ。
1:06	Gee, you think? I only spent my entire childhood with my ass in a boat.	そうかな? 僕は子供の頃からボートに乗っていただけだからね。
1:11	But in my day it was all about getting the hook seated.	しかし、私の時代には、釣り針を刺すことがすべてでした。
1:14	We were fishing for the dinner table.	私たちは食卓のために釣りをしていたのです。
1:16	Not us. We always threw them back.	私たちではありません。いつも投げ返していた
1:18	-Always. -I guess he changed things up.	-いつもね。-物事を変えたんだろう
1:20	But that'd be like changing his religion or something.	でもそれは、宗教を変えるようなものよ。
1:23	People change. It's not his fault we were born 12 years apart.	人は変わるものよ。12歳差で生まれたのは 彼のせいじゃないわ
1:28	No.	そうよ
1:29	No, because the minute you went off to college	あなたが大学に進学した途端に
1:32	it was my ass in that boat and he taught me dry lures from day one.	私がボートに乗って、初日からドライルアーを覚えてくれたのよ。
1:37	This was not behavior developed over time.	これは時間をかけて培われた行動ではありません。
1:50	You think he did it for us?	私たちのためにやったと思うの?
1:52	(CRYING) Because he knew we were so different.	(私たちがあまりにも違うことを彼は知っていたからです。
1:59	He knew that you needed to catch the fish and I needed to throw them back.	彼は、あなたが魚を捕まえる必要があり、私が魚を投げ返す必要があることを知っていました。
2:07	(INHALES) All right, remember his rule... No crying in the boat.	(よし、彼のルールを思い出せ... ボートの中で泣かない。
2:12	It scares the fish.	魚が怖がるからね
2:16	Mom and dad... I mean,	ママとパパ... つまり...
2:20	maybe Florida wasn't hit so bad. Maybe it's better there.	フロリダはそんなに悪くなかったんじゃない? そっちの方がいいのかもしれない。
2:26	Do you think?	そう思わない?
2:33	I think you have a bite.	アタリだと思うよ。
2:36	Even with the wrong knots.	結び目が違っていても
2:41	Oh, God.	ああ、神様。
2:44	So much for the "no crying" rule.	"泣かない"ルールはもうおしまいね。

2:47	I think that was more for dad than the fish.	それは、魚よりもお父さんのためだと思うよ。
4:30	I won't hesitate. I don't care if every walker in the city hears it.	私は躊躇しない。街中のウォーカーに聞かれても気にしない。
4:48	You got a do-rag or something?	雑巾か何かないの？
5:07	I guess the, uh, saw blade was too dull for the handcuffs.	ノコギリの刃が手錠に合わなかったのさ
5:12	Ain't that a bitch	厄介だな
5:37	DARYL: He must have used a tourniquet, maybe his belt.	止血帯を使ったんだろうベルトかな
5:41	Be much more blood if he didn't.	そうしないともっと大量の血が出るぞ
6:13	Merle? You in here?	メルル？ いるか？
6:32	Jim? You okay?	ジム？ 大丈夫か？
6:40	You keep this up, you're gonna keel over out here.	このままだここで倒れてしまうぞ
6:49	Drink some water at least.	せめて水でも飲んでくれ
7:26	DARYL: Had enough in him to take out these two sumbitches	この二人の糞女を片手でやっつけるだけの
7:31	one handed.	片手でね
7:34	Oh. Toughest asshole I ever met, my brother.	そうか 俺が会った中で最もタフなクソ野郎だよ、兄貴。
7:39	Feed him a hammer, he'd crap out nails.	ハンマーを与えれば、釘を打ち出すだろう。
7:41	Any man can pass out from blood loss, no matter how tough he is.	どんな男でも失血で気絶することがあるどんなにタフな男でも
7:50	MORALES: Oh, baby. Will you look at that?	ああ、ベイビー。あれを見てくれないか？おい、見てみるよ。(笑)
7:57	Hey, check it out. (LAUGHS)	-お嬢さん方... -(クラップス)
7:57	-Ladies... -(CLAPPING)	...あなたのおかげで私の子供たちは今夜食べることが出来ます。
7:58	...because of you my children will eat tonight.	-ありがとうございます。-デイルに感謝します。彼の
8:01	-Thank you. -Thank Dale. It's his canoe and gear.	のカヌーと道具だよ
8:05	CARL: Mom, look. Look at all the fish.	ママ、見て。魚がいっぱいだよ
8:08	Thank you.	Thank you.
8:11	Yeah, whoa. Where did you two learn to do that?	そうか 2人ともどこで覚えたの？
8:14	-Our dad. -Can you teach me how to do that?	-パパがね。-私にも教えてくれる？
8:16	Sure. I'll teach you all about nail knots and stuff.	もちろんだよ 爪の結び方とか色々教えてあげるよ。
8:20	-If that's okay. -Oh, you won't catch me arguing.	-それでいいなら。-ああ、口論しても無駄だよ。
8:23	Hey, Dale. When's the last time you oiled those line reels?	ねえ、デール。リールに最後に油を塗ったのはいつだ？
8:26	-They are a disgrace. -DALE: I, uh...	-恥ずかしいじゃないか -デール：私は...
8:28	I don't want to alarm anyone,	誰も驚かせたくないのですが
8:30	but we may have a bit of a problem.	ちょっとした問題が発生しました。
8:48	-Merle! -We're not alone here.	-メルル！-ここにいるのは私たちだけではありません。
8:51	-Remember? -Screw that.	-覚えてる？-ねじ込み式だ。
8:53	He could be bleeding out. You said so yourself.	彼は出血しているかもしれない。自分でそう言ったじゃないか。

9:14	GLENN: What's that burned stuff?	その焼けたものは何だ？
9:17	Skin.	皮膚だよ
9:19	He cauterized the stump.	切り株を焼灼したんだ
9:25	Told you he was tough.	彼はタフだと言っただろ
9:27	Nobody can kill Merle but Merle.	メルルを殺せるのはメルルだけだ
9:29	Don't take that on faith. He's lost a lot of blood.	それを鵜呑みにするなよ 彼は大量に出血している
9:31	Yeah?	そうか？
9:33	Didn't stop him from busting out of this death trap.	それでもこの死の罠から抜け出すのを止められなかったんだな
9:37	He left the building?	ビルを出たのか？
9:39	Why the hell would he do that?	なぜ、そんなことを？
9:40	DARYL: Why wouldn't he? He's out there alone as far as he knows,	なぜかって？彼は一人で外に出て、自分のすべきことをしている
9:45	doing what he's got to do. Surviving.	自分のすべきことをして 生き残るためにね
9:49	T-DOG: You call that surviving?	それを生き延びると言うのか？
9:51	Just wandering out in the streets, maybe passing out?	ただ通りをさまよい、気絶するだけ？
9:54	What are his odds out there?	確率的にはどうなんだ？
9:55	No worse than being handcuffed and left to rot by you sorry pricks.	手錠をかけられて 放置されるよりはマシだろう？
10:01	You couldn't kill him.	彼を殺すことはできなかった
10:03	I ain't so worried about some dumb dead bastard.	死んだ馬鹿野郎のことは心配していない。
10:05	What about 1,000 dead dumb bastards?	1,000人の馬鹿野郎の死はどうだ？
10:08	-Different story? -Why don't you take a tally?	-話が違ударろ？-集計してみたらどうだ？
10:10	Do what you want. I'm gonna go get him.	好きにすればいいさ 俺は彼を捕まえに行くよ。
10:12	-Daryl, wait. -Get your hands off me!	-ダリル、待てよ。-手を離せ！
10:14	-You can't stop me. -I don't blame you.	-俺を止めることはできないぞ。-君を責めるつもりはないよ。
10:16	He's family, I get that. I went through hell to find mine.	彼は家族だ、それはわかる。俺は自分の家族を見つけるために地獄を見た。
10:19	I know exactly how you feel.	あなたの気持ちはよくわかるわ。
10:23	He can't get far with that injury.	あの怪我では遠くへは行けない。
10:24	We could help you check a few blocks around but only if we keep a level head.	周りのブロックを調べるのを手伝うことはできるが、冷静に考えればね。
10:31	I could do that.	そうしましょう。
10:36	Only if we get those guns first.	その前に銃を手に入れればね。
10:38	I'm not strolling the streets of Atlanta with just my good intentions, okay?	善意だけでアトランタの街を散策する気はないよ
11:01	Hey, Jim.	ねえ、ジム
11:05	Jim, why don't you hold up, all right?	ジム、ちょっと待ってくれないか？
11:07	-Just give me a second here, please.	-ちょっと待っててくれよ -何の用だ？
11:10	-What do you want?	何の用だ？ みんなちょっと心配なんだよ、それだけさ
11:12	We're all just a little concerned, man, that's all.	デールによると君は何時間も外にいたらしいな
11:15	Dale says you've been out here for hours.	-何を掘ってるんだ？
11:19	-So? -So why are you digging?	中国に行くのか？ジム
11:19	Are you heading to China, Jim?	

11:22	What does it matter? I'm not hurting anyone.	それがどうした？誰も傷つけてないよ
11:24	Yeah, except maybe yourself.	ああ、自分以外はね。
11:25	It's 100 degrees today. You can't keep this up.	今日の気温は100度だぞ このままではいけない
11:29	Sure I can. Watch me.	できるさ 見てろよ
11:31	Jim, they're not gonna say it, so I will. You're scaring people.	ジム、彼らが言わないから私が言うのよ みんなを怖がらせている
11:36	You're scaring my son and Carol's daughter.	私の息子とキャロルの娘を怖がらせている
11:39	They got nothing to be scared of.	彼らは何も怖がることはない
11:43	I mean, what the hell, people? I'm out here by myself. Why don't you all just go and leave me the hell alone?	何を言ってるんだ？私は一人で来たのよ 私を一人にしておいてくれないか？
11:50	We think that you need to take a break, okay?	少し休んだほうがいいんじゃないか？
11:53	Why don't you go and get yourself in the shade?	日陰で休んだらどうだ？
11:55	Some food maybe. I'll tell you what, maybe in a little bit I'll come out here	何か食るとか。もう少ししたら、私がここに来て
11:59	and help you myself.	自分で手伝うよ
12:01	Jim, just tell me what it's about.	ジム、どういうことなのか教えてよ。
12:03	Why don't you just go ahead and give me that shovel?	シャベルをくれないか？
12:04	-Or what? -There is no or what.	-"何か"ではない
12:07	I'm asking you. I'm coming to you and I'm asking you, please.	君に聞いているんだ。あなたのところに行って、お願いしているんです。
12:10	I don't want to have to take it from you.	あなたから奪いたくないのです。
12:12	And if I don't, then what?	もしそうでなかったら？
12:16	Then you're gonna beat my face in like Ed Peletier, aren't you?	エド・ペレティアのように俺の顔を殴るのか？
12:20	Y'all seen his face, huh? What's left of it.	彼の顔を見たことがありますか？残っているのは
12:23	See, now that's what happens when someone crosses you.	誰かが君に逆らうとこうなるんだな
12:26	That was different, Jim.	あれは違うよ、ジム。
12:27	You weren't there. Ed was out of control. He was hurting his wife.	君はそこにいなかった エドは手に負えなかった 彼は妻を傷つけていた。
12:31	That is their marriage. That is not his.	それは彼らの結婚だ。それは彼のものではありません。
12:33	He is not judge and jury. Who voted you king boss, huh?	彼は裁判官でも陪審員でもない。誰がお前をボスに選んだんだ？
12:36	SHANE: Jim, I'm not here to argue with you, all right?	ジム、私はあなたと議論するためにここにいるわけではありません、いいですか？
12:37	-Just give me the shovel, okay? -No, no, no.	-ただシャベルを渡してくれ、いいね？-ダメだ、ダメだ、ダメだ
12:42	-Okay, shh shh. -You got no right!	-わかったよ、シーツ、シーツ。-お前に権利はない！
12:44	-Stop. Shh. -You got no right!	-やめて。しーっ。-おまえには権利がない！
12:46	Jim, just stop it. Hey, hey, hey, hey.	ジム、やめてよ おい、おい、おい、おい

12:48	-Jim. Jim, nobody's gonna hurt you. -Don't!	-ジム ジム 誰もあなたを傷ついたりしないわ -やめてくれ!
12:51	Jim, nobody is gonna hurt you, okay?	ジム 誰も君を傷ついたりしないよ?
12:54	That's a lie. That's the biggest lie there is.	それは嘘だ。最大の嘘だよ
12:57	I told that to my wife and my two boys.	俺は妻と2人の息子にそう言った
13:00	I said it 100 times. It didn't matter.	100回は言ったよ それは重要ではありませんでした。
13:04	They came out of nowhere. There were dozens of 'em.	彼らはどこからともなくやってきた。何十人もいました。
13:09	Just pulled 'em right out of my hands.	俺の手を離れていった
13:16	You know, the only reason I got away was 'cause the dead were too busy eating my family.	俺が逃げられたのは 死者が俺の家族を食べるのに忙しかったからだ
13:28	You're not doing this alone.	一人でやってるんじゃないよな。
13:29	Even I think it's a bad idea and I don't even like you much.	私はあなたのことをあまり好きではありませんが、私はそれが悪い考えだと思います。
13:32	It's a good idea, okay, if you just hear me out.	最後まで聞いてくれれば、いい考えだよ。
13:37	If we go out there in a group, we're slow, drawing attention.	集団で行くと、ゆっくりしていて注目されてしまう。
13:40	If I'm alone, I can move fast.	一人だと早く動ける。
13:44	Look.	見てくれ
13:46	That's the tank, five blocks from where we are now. That's the bag of guns.	今いる場所から5ブロック先に戦車がある あれが銃の入ったバッグだ
13:50	Here's the alley I dragged you into when we first met.	最初に会った時に君を引きずった路地だ
13:52	-That's where Daryl and I will go. -Why me?	-そこにダリルと俺が行くんだ -なぜ俺なんだ?
13:55	Your crossbow is quieter than his gun.	君のクロスボウは彼の銃よりも静かだ。
14:00	While Daryl waits here in the alley, I run up the street, grab the bag.	ダリルが路地で待っている間に、俺が通りを走ってバッグを持ってくる。
14:04	What, you got us elsewhere?	別の場所に行くのか?
14:05	GLENN: You and T-Dog, right.	お前とT-ドッグだな。
14:07	-You'll be in this alley here. -Two blocks away? Why?	-この路地にいるだろう。-2ブロック先?なぜ?
14:10	I may not be able to come back the same way. Walkers might cut me off.	同じ道に戻ってこれないかもしれないし ウォーカーに 襲われるかもしれない
14:14	If that happens, I won't go back to Daryl.	そうなったら、ダリルのところには戻らない。
14:17	I'll go forward instead, all the way around to that alley where you guys are.	前に進むよ 君らがいる路地まで行くんだ
14:21	Whichever direction I go, I got you in both places to cover me.	どちらの方向に行っても、両方の場所で君たちに援護してもらおう。
14:25	Afterwards, we'll all meet back here.	その後、ここに戻ってみんなで会う。
14:27	Hey, kid, what'd you do before all this?	坊主、この前は何をしていた?
14:30	Delivered pizzas. Why?	ピザの配達だよ なぜ?
15:02	You got some balls for a Chinaman.	中国人にしては度胸があるな
15:04	-I'm Korean. -Whatever.	-俺は韓国人だ。-韓国人です
15:35	Whoa, don't shoot me! What do you want?	おっと、撃たないでくれ!何がしたいんだ?

15:37	I'm looking for my brother. He's hurt real bad. You seen him?	弟を探しています ひどく傷ついているんだ 見かけたか？
15:39	-¡Ayúdame! -Shut up!	-アイアユードム！-黙れ！
15:40	You're gonna bring the geeks down on us. Answer me.	オタクたちに迷惑をかけることになるぞ。答える
15:54	-Answer me. -¡Ayúdame!	-答えるよ。-¡Ayúdame!
15:58	¡Ayúdame!	¡Ayúdame!
16:00	¡Ayúdame!	¡Ayúdame! ¡Ayúdame!
16:03	-Shut up. Shut up. -(MUFFLED SCREAMING)	-黙れ 黙れ -(くぐもった悲鳴)
16:07	Shut up.	黙れ
16:15	That's it. That's the bag, vato. Take it! Take it!	それだよ。それはバッグだ、ヴァトー。取れ！取るんだ！
16:26	Get off me! Get off me!	放せ！放せ！
16:29	Get off me! Get off!	離してよ！離れろ！
16:31	Daryl!	ダリル!
16:37	Come back here, you sumbitches!	戻ってこいよ クソ女ども！
16:49	I'm gonna kick your nuts up in your throat!	お前のタマを蹴飛ばしてやる！
16:51	-Let me go! -Chill out!	-離してくれ！-冷静になれ！
16:53	They took Glenn. That little bastard and his little bastard homie friends.	グレンが連れ去られた あのチビ野郎とそのチビ野郎の仲間たち。
16:56	I'm gonna stomp your ass!	踏み潰してやる！
16:57	Guys! Guys! We're cut off!	みんな！みんな！遮断された！
17:00	Get to the lab. Go!	研究室に行け 行け！
17:05	Come on. Damn, let's go.	早くしろ くそっ、行くぞ
17:21	Jim, take some water?	ジム、水を飲んで？
17:24	-All right. -Yeah?	-いいよ -ええ？
17:30	Here you go, bud.	ほらよ、相棒
17:37	-Pour some on my head? -Yeah.	-頭にかけてくれないか？-ええ
17:46	Cooling you down, huh?	涼しくなったか？
17:53	How long you gonna keep me like this?	いつまでこうしているつもりだ？
17:55	Well, yeah.	そうだな...
17:57	Until I don't think that you're a danger to yourself or others.	君が危険でないと判断するまでだ
18:08	Sorry if I scared your boy and your little girl.	息子さんや娘さんを怖がらせてしまったのなら、申し訳ありません。
18:13	You had sunstroke. Nobody's blaming you.	日射病だったのよ 誰もあなたを責めていません。
18:15	You're not scared now, are you?	今は怖くないだろう？
18:18	No, sir.	ええ、そうです。
18:26	Your mama's right. Sun just cooked my head is all.	ママの言う通りだ 日が当たって頭が熱くなっただけだ
18:29	Jim, do you know why you were digging?	ジム なぜ掘っていたのか分かるか？
18:34	Can you say?	言えるのか？
18:35	I had a reason. Don't remember.	理由はあったんだが 思い出せない
18:40	Something I dreamt last night.	昨晚見た夢の中に
18:47	Your dad was in it. You were too. You were worried about him. Can't remember the rest.	君のお父さんが出てきた 君もいた あなたは彼を心配していた。あとは覚えていません。
18:53	You worried about your dad?	お父さんが心配？
18:55	They're not back yet.	彼らはまだ戻ってきていない。
18:58	We don't need to talk about that.	その話はやめよう

18:59	Your dad's a police officer, son.	君のお父さんは警察官だ、息子よ
19:02	He helps people. Probably just came across some folks needing help, that's all.	人々を助けている 助けが必要な人に出会っただけだよ
19:06	That man, he is tough as nails.	彼はとてもタフだよ
19:09	I don't know him well but...	私は彼をよく知らないが...
19:12	I could see it in him.	彼の中にそれを見ることができました。
19:14	Am I right?	そうだろう？
19:16	Oh, yeah.	ああ、そうだな。
19:21	There ain't nothing gonna stop him from getting back here to you and your mom, I promise you that.	彼がここに戻ってくるのを 止めるものは何もない 君とママに約束するよ
19:31	All right. Who wants to help me clean some fish, huh?	そうだな 誰か魚を洗うのを手伝ってこないか？
19:34	Sweet. Come on, Sophia.	いいね 来いよ、ソフィア
19:37	Stay with Carol, all right?	キャロルと一緒にいるよ
19:57	You keep your boy close.	息子のそばにいて
20:00	You don't ever let him out of your sight.	絶対に目を離すなよ
20:12	Those men you were with, we need to know where they went.	君と一緒にいた男たちがどこに行ったのか知りたい。
20:15	I ain't telling you nothing.	何も言わないよ
20:16	Jesus, man. What the hell happened back there?	何てこった いったい何があったんだ？
20:19	I told you, this little turd and his douche bag friends came out of nowhere and jumped me.	言っただろう、このクソガキとその仲間がどこからともなく現れて俺を襲ったんだ。
20:23	You're the one who jumped me, puto, screaming about trying to find his brother like it's my damn fault.	飛びかかってきたのはお前の方だ 弟を探していると叫んでいたが 俺のせいだと思っていたのか？
20:28	They took Glenn. Could have taken Merle too.	奴らはグレンを連れて行った メルルも連れて行けたはずだ
20:30	Merle? What kind of hick name is that?	マール？ その名前は何だ？
20:32	I wouldn't name my dog Merle.	俺は犬にメルルなんて名前はつけないぞ
20:34	Damn it, Daryl! Back off!	畜生, ダリル! 下がれ!
20:43	Want to see what happened to the last guy that pissed me off?	最後に俺を怒らせた奴がどうなったか見たいか？
20:54	Start with the feet this time.	今度は足からだ
21:00	The men you were with took our friend.	お前と一緒にいた奴らは 俺たちの友人を連れ去った
21:14	All we want to do is talk to them, see if we can work something out.	俺たちがしたいのは、彼らと話して、何か解決できるかどうかだ。
21:15	You sure you're up for this?	本気でやる気があるのか？
21:20	-Yeah. -Okay.	-ええ -いいわよ
21:24	One wrong move, you get an arrow in the ass. Just so you know.	一步間違えれば、ケツに矢が刺さるぞ。言っておくが
21:28	G's gonna take that arrow out of my ass and shove it up yours. Just so you know.	Gは俺の尻から矢を出してお前の尻に突っ込むぞ 言っとくけどな
21:31	-G? -Guillermo.	-G? -ギレルモ。
21:33	-He's the man here. -(GUN COCKING)	-彼はここの男だ。-(銃を鳴らす)
21:34	Okay then.	それじゃ
22:26	Let's go see Guillermo.	ギレルモに会いに行こう。
	You okay, little man?	大丈夫か、坊や？

22:28	They're gonna cut off my feet, carnal.	足を切り落とされるんだよ、肉便器。
22:31	Cops do that?	警官がそんなことをするのか？
22:33	Not him. This redneck puto here.	彼じゃない この田舎者の野郎は
22:35	He cut off some dude's hand, man. He showed it to me.	奴は男の手を切ったんだ それを俺に見せたんだ
22:37	Shut up.	黙れ。
22:38	Hey, that's that vato right there, homes. He shot me in the ass with an arrow. What's up, homes, huh?	おい、そこにいるのはあのヴァトーだ、家だ。俺のケツを矢で撃ったんだ どうした、ホームズ？
22:41	Chill, ese, chill. Chill.	冷静になれよ、エセ、冷静に 冷静に
22:46	This true? He wants Miguelito's feet?	これは本当か？ミゲリートの足を欲しがってる？
22:50	That's pretty sick, man.	それはかなり病的だな
22:51	We were hoping more for a calm discussion.	冷静な議論を期待していたんだがな
22:54	That hillbilly jumps Felipe's little cousin, beats on him, threatens to cut off his feet,	あの田舎者はフェリペのいところを捕まえて殴り、足を切ると脅した。
22:57	Felipe gets an arrow in the ass and you want a calm discussion?	フェリペは尻に矢を受けたのに 冷静な議論をしたいのか？
23:03	-You fascinate me. -Heat of the moment.	-君には魅了されたよ。-その場の勢いで。
23:05	Mistakes were made on both sides.	双方にミスがあった。
23:10	Who's that dude to you anyway? You don't look related.	ところで、あの男は誰だ？関係なさそうだな。
23:13	He's one of our group, more or less.	彼は我々のグループの一人だ、多かれ少なかれ。
23:15	I'm sure you have a few like him.	彼のような人は何人かいるだろうね。
23:18	You got my brother in there?	俺の弟もいるのか？
23:19	Sorry, we're fresh out of white boys.	悪いが白人の男はいないんだ
23:22	But I've got Asian. You interested?	でも、アジア人ならいるよ。興味あるか？
23:24	I have one of yours, you have one of mine.	俺にはお前のものがあり、お前には俺のものがある。
23:27	Sounds like an even trade.	互角の取引のようだな
23:29	-Don't sound even to me. -G.	-私には互角には聞こえませんが。-G.
23:32	-Come on, man. -My people got attacked.	-いい加減にしてくれよ。-私の仲間が攻撃された。
23:34	Where's the compensation for their pain and suffering?	俺の仲間が襲われたんだぞ 彼らの苦痛に対する補償はどうなってるんだ？
23:36	More to the point, where's my bag of guns?	さらに言えば、私の銃の入ったバッグはどこにある？
23:39	-Guns? -The bag Miguel saw in the street.	-銃？-ミゲルが路上で見たバッグだよ
23:41	The bag Felipe and Jorge were going back to get.	フェリペとホルヘが取りに行ったバッグ。
23:43	-That bag of guns. -You're mistaken.	-あの銃の入ったバッグだ。-お前の勘違いだ
23:45	-I don't think so. -About it being yours.	-そうは思わない。-あなたのものだということについて。
23:47	It's my bag of guns.	俺の銃入りバッグだ。
23:50	The bag was in the street. Anybody could come around and say it was theirs.	バッグは道に落ちていた。誰が来ても自分のものだと言える。
23:53	I'm supposed to take your word?	あなたの言葉を信じると？
23:56	What's to stop my people from unloading on you right here and now and I take what's mine?	俺の仲間が今ここでお前に銃を突きつけて、俺が俺のものを取るのをどうやって止める？

24:02	You could do that.	君はそうすることができる。
24:07	Or not.	そうしなくてもいい。
24:10	Come on, man. Make the trade.	頼むよ。取引しよう
24:13	Please.	頼むよ
24:17	Oye.	オーイ。
24:32	I see two options.	2つの選択肢がある
24:34	You come back with Miguel and my bag of guns, everybody walks.	ミゲルと俺の銃を持って戻ってくれば、みんな出て行く
24:37	Or you come back locked and loaded, we'll see which side spills more blood.	それとも、銃を持って戻ってきてどちらが多くの血を流すかだ
25:04	Them guns are worth more than gold.	その銃は金より価値がある
25:06	Gold won't protect your family or put food on the table.	金では家族を守れないし 食卓にも並べられない
25:09	You're gonna give that up for that kid?	あの子のためにそれを諦めるのか？
25:12	T-DOG: If I knew we'd get Glenn back, I might agree.	グレンを取り戻せると分かっていたら、同意するかもしれない。
25:14	But you think that vato across the way is just gonna hand him over?	だが、あの男がグレンを引き渡すと思うか？
25:17	-You calling G a liar? -Are you a part of this?	-Gを嘘つき呼ばわりするのか？ -お前も仲間なのか？
25:19	You want to hold onto your teeth?	歯を食いしばりたいのか？
25:24	Question is, do you trust that man's word?	問題は、あの男の言葉を信じるかどうかだ。
25:26	DARYL: No, question is, what are you willing to bet on it?	いや、問題はそれに何を賭けるかだ。
25:28	Could be more than them guns. Could be your life.	銃よりも大事なものかもしれない。君の命かもしれない
25:31	-Glenn worth that to you? -(GUN CLICKING)	-グレン、お前にそんな価値があるのか？グレンにそんな価値があるのか？ -(銃の音)
25:35	What life I have I owe to him.	俺の命は彼のおかげだ
25:38	I was nobody to Glenn, just some	グレンにとって俺は何者でもない ただの戦車に閉じ込められたバカだ
25:40	idiot stuck in a tank. He could have walked away, but he didn't.	戦車に閉じ込められたバカだった 彼は立ち去ることができたのに、そうしなかった。
25:44	-Neither will I. -So you're gonna hand the guns over?	-じゃあ、銃を渡すのか？
25:48	I didn't say that.	そうは言っていない。
25:52	There's nothing keeping you two here. You should get out, head back to camp.	あなた方2人をここに留めておくことはできません。出て行って、キャンプに戻るべきだ。
25:55	And tell your family what?	家族には何と？
26:09	Come on, this is nuts.	こんなのおかしいよ
26:15	Just do like G says.	Gの言う通りにしろ
26:48	I see my guns, but they're not all in the bag.	銃はあるけどバッグに入っていないわね
26:51	That's because they're not yours. I thought I mentioned that.	それはあなたのものではないからです。それは言ったと思うけど。
26:54	Let's just shoot these fools right now, ese.	このバカどもを今すぐ撃ち殺してやろうぜ！
26:56	-All right? -Unload on their asses, ese.	-いいだろう？ -こいつらのケツに弾をぶち込もうぜ！

26:59	I don't think you fully appreciate the gravity of the situation.	事態の深刻さを理解していないようだな。
27:01	No, I'm pretty clear.	いや、はっきりしてるよ。
27:06	You have your man. I want mine.	君には君の男がいるが 俺もだ
27:12	I'm gonna chop up your boy. I'm gonna feed him to my dogs.	お前の息子を切り刻んで 俺の犬に食わせるんだ
27:15	They're the vilest, nastiest man-eating bitches you ever saw.	見たこともないような 邪悪で汚い人食い女だ
27:18	I picked them up from Satan at a yard sale.	サタンからヤードセールで手に入れたんだ
27:21	I told you how it has to be. Are you willfully deaf?	言ったでしょう？耳が聞こえないのか？
27:23	No, my hearing's fine. You said come locked and loaded.	いいえ、耳は正常です。銃を持って来いと言ったよな？
27:29	Okay then, we're here.	じゃあ、ここにいるよ
27:37	WOMAN: Felipe! Felipe!	フェリペ! フェリペ! フェリペ!
27:41	Abuela, go back with the others, now!	アブエラ, 他の人と一緒に戻ってくれ!
27:45	Get that old lady out of the line of fire!	あのおばさんを避難させてくれ!
27:46	Abuela, listen to your mijo, okay? This is the not the place for you right now.	アブエラ, ミホの言うことを聞いてくれよ? ここはあ
27:50	Mr. Gilbert is having trouble breathing.	ギルバートさんが呼吸困難に陥っています
27:53	He needs his asthma stuff. Carlito didn't find it.	喘息用の薬が必要です カリトが見つけれなかつ
27:58	He needs his medicine.	薬が必要なんだ
28:03	Felipe, go take care of it, okay? And take your grandmother with you.	フェリペ 何とかしてくれよ おばあさんも一緒にね
28:08	Who are those men?	あの人たちは?
28:10	-(SPEAKING SPANISH) -Don't you take him.	-(スペイン語) -彼を連れて行かないで
28:13	-Ma'am? -Felipe's a good boy.	-フェリペはいい子だよ
28:15	He have his trouble but he pull himself together. We need him here.	問題を抱えていても、自分を取り戻そうとする。この
28:22	Ma'am,	奥さん
28:24	I'm not here to arrest your grandson.	あなたの孫を逮捕しに来たのではありません
28:25	Then what do you want him for?	では、何のために彼を必要としているのですか?
28:28	He's...	彼は...
28:31	Helping us find a missing person. Fella named Glenn.	行方不明者を探すのを手伝っています。グレンとい
28:35	The Asian boy?	アジア人の少年?
28:37	He's with Mr. Gilbert.	彼はギルバートさんと一緒です
28:39	Come. Come, I show you.	来なさい 見せてあげるよ
28:42	He needs his medicine.	彼には薬が必要だ
28:46	Let 'em pass.	通してください
29:15	Abuela, por favor. Take me to him.	アブエラ, お願いします。彼のところに連れて行って
29:51	Nice and easy. Just breathe. Just breathe. Just let it out. Just breathe.	ゆっくりでいいよ 息をしてください。息をして 吐き
29:58	WOMAN: Just relax.	女性: とにかくリラックスしてください。
30:00	-What the hell is this? -An asthma attack.	-いったい何なんだ? -喘息の発作です。
30:04	Couldn't get his breath all of a sudden.	急に息ができなくなったのよ
30:05	I thought you were being eaten by dogs, man.	犬に食われたかと思ったよ
30:13	Could I have a word with you?	ちょっと話があるんだが?

30:15	You're the dumbest son of a bitch I ever met.	お前は最高にバカな野郎だな
30:17	We walked in there ready to kill every last one of you.	俺たちは一人残らず殺す覚悟で入ったんだぞ
30:21	Well, I'm glad it didn't go down that way.	そうならなくてよかったよ
30:23	If it had, that blood would be on my hands.	もしそうなら、その血が私の手についていた
30:26	Mine too. We'd have fought back. Wouldn't be the first time we've had to.	俺もだ 我々は反撃しただろう。そうしなければなら
30:30	Protect the food, the medicine... What's left of it.	食料を守り、薬を守り... 残されたもの
30:34	These people, the old ones, the staff took off, just left 'em here to die.	この人たち、年寄りたち、スタッフは出て行った彼
30:43	Me and Felipe were the only ones who stayed.	俺とフェリペだけが残ったんだ
30:47	What are you, doctors?	お前は何者だ、医者か?
30:50	Felipe's a nurse, a special care provider.	フェリペは看護師で 特別なケアをする人だ
30:54	Me,	俺は
30:55	I'm the custodian.	俺は管理人だ
31:09	What about the rest of your crew?	他の仲間はどうなんだ?
31:12	The vatos trickle in to check on their parents, their grandparents.	両親や祖父母の様子を見に来る人が増えてきました。
31:16	They see how things are and most decide to stay.	彼らは状況を見て、ほとんどの人が滞在することを決
31:18	It's a good thing too. We need the muscle.	それは良いことです。我々には力が必要だ。
31:22	The people we've encountered since things fell apart,	事態が悪化してから出会った人たち。
31:25	the worst kind, plunderers, the kind that take by force.	最悪の略奪者、力づくで奪うような人たち。
31:29	-That's not who we are. -How was I to know?	-それは私たちではありません。-どうやって知った
31:32	My people got attacked and you show up with Miguel hostage...	仲間が攻撃されているのに、あなたはミゲルを人質
31:37	appearances.	登場する。
31:39	Guess the world changed.	世界が変わったんだな。
31:40	GUILLERMO: No.	いいえ。
31:43	It's the same as it ever was. The weak get taken.	これまでと同じだよ。弱いものが取られる。
31:48	So we do what we can here.	だから私たちはここでできることをする。
31:50	The vatos work on those cars, talk about getting the old people out of the city.	ヴァトスは車の整備をして、お年寄りを街から追い出
31:54	But most can't even get to the bathroom by themselves, so that's just a dream.	しかし、ほとんどの人は自分でトイレに行くことも
31:58	Still, it keeps the crew busy, and that's worth something.	それでも、スタッフは忙しくしているし、それは価値
32:03	So we barred all the windows, welded all the doors shut except for one entrance.	そこで、窓には鉄格子をつけ、ドアには溶接をして、
32:09	The vatos, they go out, scavenge what they can to keep us going.	私たちの生活を維持するために、できる限りのもの

32:12	We watch the perimeter night and day and we wait.	私たちは昼夜を問わず周辺を監視し、待機します。
32:17	The people here,	ここにいる人々は
32:20	they all look to me now.	みんな私を見ている。
32:22	I don't even know why.	なぜかはわかりません。
32:26	Because they can.	それは、彼らができるからだ。
32:48	GLENN: Admit it, you only came back to Atlanta for the hat.	帽子のためにアトランタに戻ってきたんだよね？
32:51	RICK: Don't tell anybody.	誰にも言うなよ。
32:52	You've given away half our guns and ammo.	銃と弾薬の半分を手放したな
32:55	-Not nearly half. -For what?	-半分どころか -何のために？
32:57	Bunch of old farts who are gonna die off momentarily anyhow?	何のために？すぐに死んでしまう老いぼれたちのためか？
32:59	Seriously, how long you think they got?	マジな話、彼らはどのくらい生きられると思う？
33:01	How long do any of us?	俺たちはどれくらい生きられる？
33:07	-GLENN: Oh, my God. -Where the hell's our van?	-何てこった... -俺たちのバンはどこだ？
33:09	We left it right there. Who would take it?	あそこに置いてきたのに 誰が持っていくんだ？
33:10	Merle.	メルルだ
33:14	He's gonna be taking some vengeance back to camp.	彼は復讐のためにキャンプに戻ってくるさ
33:28	Wrapping paper, color tissue, anything?	包装紙, カラーティッシュ, 何かないか？
33:31	-Seriously? -(SIGHS)	-マジで? -(ため息)
33:32	How can you not have any?	どうして何もないんだ？
33:34	Had I been informed of the impending apocalypse I'd have stocked up.	黙示録を知らされていたら 買いだめしておいたのに
33:38	It's Amy's birthday tomorrow. I've been marking days on the calendar just to make sure.	明日はエイミーの誕生日だ 念のためカレンダーに印
33:46	You don't give a gift unwrapped.	包装されていないプレゼントは贈れない。
33:49	Deep breath.	深呼吸して
33:52	I'm sure I'll find something here.	何か見つかるはずだよ
34:01	I, uh, built up the rocks all around. See?	周りの石を積み上げたんだ ほらね
34:05	So the flames can be a little higher and have 'em be hidden.	炎が少し高くなって 隠れてしまうんだ
34:11	Hey, Jim. How you feeling, man?	やあ、ジム 気分はどうだ？
34:12	I'm better. More myself now.	良くなったよ より自分らしくなった
34:16	I hope you understand the need for this... This timeout.	この必要性を理解してほしい... このタイムアウトを。
34:20	I've got others I've got to think about.	他にも考えなければならぬことがあります。
34:23	I just want to make sure there's no...	確認しておきたいんだが...
34:26	-There's no hard feelings. -There's not.	-悪気はないんだ。-そんなことはないよ。
34:28	I do understand.	分かってるよ
34:29	Okay. (CHUCKLES)	そうか ((笑い声))
34:32	Why don't you come join in with the rest of us?	あなたも一緒に参加しませんか？
34:34	Big ol' fish fry.	盛大なフィッシュフライを
34:38	I'd like that very much.	私はそれがとても好きです。
34:44	Why don't you come outside with everybody?	みんなと一緒に外に出てみませんか？

34:47	Hell with them people. Wouldn't piss on them if their heads was on fire.	あいつらは地獄だ。頭に火がついても小便はかけない
34:52	Hey!	おい!
34:54	Why don't you stay here? Keep your daddy company.	なぜここにいないんだ? パパの相手をしなさい
34:59	Ed, she wants to join in.	エド、彼女も参加したいってさ
35:02	-Come on. -ED: Fine.	-行こうぜ -エド。いいよ。
35:05	Hell with the both of you. Ain't no need to be bothering me no more the rest of the night.	二人とも地獄に落ちろ。今夜はもう私を悩ます必要ない
35:19	-(PEOPLE LAUGHING) -SOPHIA: Pass the fish, please.	-魚を取ってちょうだい
35:21	CAROL: Here you go. SHANE: Man o man, that's good.	お待たせしました。よかったですね。
35:27	I miss this.	懐かしいな
35:38	I've got to ask you, man. It's been driving me crazy.	聞きたいことがあるんだが ずっと気になってたんだ
35:42	-What? -That watch.	-その時計だよ
35:46	What's wrong with my watch?	この時計はどうしたんだ?
35:47	I see you every day, the same time, winding that thing like a village priest saying mass.	毎日、同じ時間に会ってるのに 村の神父がミサをするように それを巻いている
35:51	I've wondered this myself.	私もそう思っていた
35:54	-I'm missing the point. -JACQUI: Unless I've misread the signs,	-論点がずれてるよ -JACQUI: 私がサインを見間違
35:59	the world seems to have come to an end.	世界は終焉を迎えているようです。
36:03	At least hit a speed bump for a good long while.	少なくとも長い間、スピードバンプに陥ってしま
36:05	But there's you every day winding that stupid watch.	しかし、あなたは毎日、その愚かな時計を巻いてい
36:08	Time, it's important to keep track, isn't it?	時間、記録することは大切だよね。
36:11	The days at least.	少なくとも日単位ではね
36:14	Don't you think, Andrea? -Back me up here. -(CHUCKLES)	そう思わないか、アンドレア? -応援してくれよ。-(
36:22	I like... I like what, um,	私は... 私が好きなのは..
36:26	a father said the son when he gave him a watch	父が息子に時計を渡した時に言った言葉が好きです。
36:29	that it had been handed down through generations.	世代を超えて受け継がれてきたものだと。
36:33	He said,	彼は言いました。
36:35	I give you the mausoleum of all hope and desire,	"君に希望と欲望の詰まった
36:41	which will fit your individual needs no better than it did mine or my father's before me,	"すべての希望と欲望の "私や私の父がそうであったように、あなたの個々の
36:48	I give it to you not that you may remember time,	"私や私の父がそうであったのと同じように "私はそれをあなたに与える
36:54	but that you may forget it for a moment now and then	"一瞬でもそれを忘れられるように "今も昔も

37:01	and not spend all of your breath trying to conquer it.	"時間を征服しようとするに すべての息を費や
37:14	You are so weird.	変な人ね
37:17	It's not me. It's Faulkner. William Faulkner.	僕じゃないよ。フォークナーだよ。ウィリアム フォ
37:20	Maybe my bad paraphrasing.	私の悪い言い換えかもしれないけど。
37:29	-Where are you going? -I have to pee.	-どこに行くんだよ?-おしっこしたい
37:32	Jeez, you try to be discreet around here.	慎重に行動しないと
37:41	Thought I told y'all to leave me the hell alone, didn't I?	俺のことはほっといてくれと言ったはずだが?
37:46	Hey!	おい!
37:50	-What'd I say? -(GROWLING)	-何か言ったか?-何と言った?
37:55	We're out of toilet paper?	トイレットペーパーがないの?
38:12	-CARL: Mom! -Carl!	-ママ!-カール!
38:16	Lori, get him down!	ローリ、彼を降ろして!
38:24	-Oh, my God. -Go! Go!	-ああ、大変だ。-行け!行って!
38:41	LORI: I'm right here. Shane, what do we do?	ローリ:私はここにいる。シェーン、どうしよう?
38:42	-Shane? -MORALES: Follow me!	-シェーン?-MORALES: Follow me!
38:50	No! No!	やめてくれ!
38:56	Oh, God! Oh, my God!	ああ、神様!ああ、神よ!
39:00	(GASPING) Help me.	(助けてください。
39:02	Oh, God, I don't know what to do. I don't know what to do.	どうすればいいのかわからないわ どうしたらいいか
39:08	-Come on. Come on, stay close. -Carol!	-来てください。近くにいて -キャロル!
39:11	Stay close!	離れるな!
39:21	SHANE: Come on, y'all! Work your way up here!	SHANE: Come on, y'all! 頑張れ!
39:23	LORI: Right in front of you. Shane!	目の前にいますよ シェーン!
39:26	MORALES: Get to the RV! Go!	車に乗れ!行け!
39:33	Stay behind me. Morales, work up here!	俺の後ろにいる モラレス,ここで働け!
39:38	-LORI: Get behind me! Come on! -SHANE: Let's go!	-ローリー:俺の後ろにいる!頑張れ! -SHANE:行こう-
39:39	-(GIRL SCREAMING) -LORI: Stay with me.	-(女の子の悲鳴) -LORI: 私の後ろにいてください、
39:41	SHANE: Come on, make your way to the Winnebago!	ウィネベゴに行くんだ!
40:05	Baby! Carl!	ベイビー!カール!
40:08	-Baby! -Dad!	-ベイビー!-パパ!
40:09	Carl!	カール!
40:38	Oh, Amy.	ああ、エイミー。
40:48	I don't know what to do, Amy.	どうしたらいいのかわからないよ エイミー
41:44	(CRYING) Oh, Amy.	(CRYING) Oh, Amy.
42:06	Amy!	エイミー!
42:09	(WAILING) Amy!	(WAILING) エイミー!
42:13	I remember my dream now,	夢を思い出したわ
42:17	why I dug the holes.	なぜ穴を掘ったのか